

Fachwörterbuch Sozialrecht und Arbeitsschutz

Deutsch – Englisch – Französisch – Italienisch

Mit Internationaler Systematik
der wirtschaftlichen Tätigkeiten
und deutscher, britischer, französischer und
italienischer Berufskrankheitenliste

Von

Tiziana Bellucci

Berufsgenossenschaft der
chemischen Industrie, Heidelberg

und

Uta Scheufler

Berufsgenossenschaft
Nahrungsmittel und Gaststätten, Mannheim

unter Mitarbeit von

Ass. jur. Stefan Schütte

Leiter der Verbindungsstelle Ungarn bei der
Deutschen Rentenversicherung Mitteldeutschland, Erfurt

Begründet von

Dr. jur. Ulrich Raschke

Hauptverband der gewerblichen
Berufsgenossenschaften, Sankt Augustin

2., neu bearbeitete und wesentlich erweiterte Auflage

ERICH SCHMIDT VERLAG

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über dnb.ddb.de abrufbar.

Weitere Informationen zu diesem Titel finden Sie im Internet unter
[ESV.info/3 503 08318 9](http://ESV.info/3_503_08318_9)

1. Auflage 1987
2. Auflage 2006

ISBN-13: 978 3 503 08318 3
ISBN-10: 3 503 08318 9

Alle Rechte vorbehalten
© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co., Berlin 2006
www.ESV.info

Dieses Papier erfüllt die Frankfurter Forderungen
der Deutschen Bibliothek und der Gesellschaft für das Buch
bezüglich der Alterungsbeständigkeit und entspricht sowohl den
strengen Bestimmungen der US Norm Ansi/Niso Z 39.48-1992
als auch der ISO Norm 9706.

Satz: multitext, Berlin
Druck: Strauss, Mörlenbach

Vorwort

Vor 2 Jahren entstand zwischen Frau Tiziana Bellucci, Mitarbeiterin der vom Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften, Sankt Augustin, benannten Verbindungsstelle zu Italien, bei der Berufsgenossenschaft der chemischen Industrie in Heidelberg, und Herrn Thomas Köhler, deren stellvertretender Hauptgeschäftsführer, aus der Arbeit heraus die Idee, das von Herrn Dr. Ulrich Raschke im Jahre 1987 verfasste Fachwörterbuch in einer neuen zeitgemäßen Auflage erscheinen zu lassen. Mit freundlicher Genehmigung des Autors konnte die Neubearbeitung ein Jahr später in Angriff genommen werden. Die neue Auflage sollte kein neues Werk, sondern im Wesentlichen eine aktualisierte Version der ersten Fassung darstellen und den seit seiner Ersterscheinung stattgehabten Entwicklungen und Neuerungen in den einschlägigen Bereichen gerecht werden. Das 3-sprachige Fachwörterbuch wurde in der vorliegenden Version überarbeitet, ergänzt, aktualisiert und um die italienische Sprache erweitert. Dies betrifft ebenso die Teile B und C.

Wie zuvor stammen die Einträge überwiegend aus dem Bereich Sozialrecht, wobei im Bereich Arbeitsschutz – aufgrund der sehr umfangreichen Terminologie – nur die grundlegenden einschlägigen Begriffe in diesem Rahmen Berücksichtigung finden konnten.

Auch die Zielgruppe dieses Werkes ist dieselbe geblieben. Das vorliegende Fachwörterbuch ist im internationalen Bezug für alle Personen, die in den Bereichen Sozialrecht und Arbeitsschutz tätig sind, ein wertvolles Hilfsmittel.

Beide Verfasserinnen sind schon seit Jahren für die Verbindungsstellen des Hauptverbands der gewerblichen Berufsgenossenschaften tätig: Frau Tiziana Bellucci als Diplom-Übersetzerin für die englische und italienische Sprache im Verhältnis zu Italien bei der Berufsgenossenschaft der chemischen Industrie in Heidelberg und Frau Uta Scheufler als Diplom-Übersetzerin für die französische und spanische Sprache im Verhältnis zu Spanien, Frankreich, Schweiz und Portugal bei der Berufsgenossenschaft Nahrungsmittel und Gaststätten in Mannheim.

Für die Auswahl der Einträge sowie für die Überarbeitung und Übersetzung in die englische und italienische Sprache zeichnet Frau Tiziana Bellucci verantwortlich, für die Übersetzung des französischen Teils Frau Uta Scheufler.

Mein herzlicher Dank gebührt an dieser Stelle allen, die an der Verwirklichung der neuen Auflage mitgewirkt haben, v.a. jedoch Herrn Ass. jur. Stefan Schütte, Leiter einer Verbindungsstelle der Arbeiterrentenversicherung, der durch sein Fachwissen aus dem Bereich Rentenversicherung eine große Unterstützung bei der Überarbeitung der Einträge war sowie Herrn Dr. chem. Joachim Oberhansberg,

a.D., der durch seine jahrelange Mitarbeit im Bereich Arbeitsschutz, Abteilung Gefahrstoffe, bei der Berufsgenossenschaft der chemischen Industrie, Heidelberg, ebenfalls eine unschätzbare Hilfe für die Einträge aus den Bereichen Arbeitsmedizin und Arbeitssicherheit war. Nicht zuletzt gilt mein Dank auch meiner Kollegin aus der Italienischen Verbindungsstelle, Frau Lili Monaco, die immer wieder wertvolle übersetzerische Hinweise aus ihrer langjährigen Praxis zum italienischen Teil beigesteuert hat. Erwähnen möchte ich erneut Herrn Thomas Köhler, ohne dessen moralische Unterstützung und Motivation diese Auflage vermutlich nicht entstanden wäre. Bedanken möchte ich mich besonders bei meiner Familie, die mich in dieser Zeit unterstützt hat.

Widmen möchte ich dieses Buch meiner Tochter Sabrina Stella Schütte.

Heidelberg, im Oktober 2005

Tiziana Bellucci

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Vorwort	5
Abkürzungsverzeichnis	9
Einführung.....	11
Teil A: Fachwörterbuch Deutsch – Englisch – Französisch – Italienisch....	13
Teil B: Internationale Systematik der wirtschaftlichen Tätigkeiten	173
Teil C: Internationale Berufskrankheitenlisten	193
1. Deutsche Berufskrankheitenliste	193
2. Britische Berufskrankheitenliste	200
3. Französische Berufskrankheitenliste	222
4. Italienische Berufskrankheitenliste	319